

# ACERCA DE LA TERMINOLOGÍA MÉDICA



# Recomendaciones para la buena redacción de textos médicos

- Debe hacerse una buena selección de los términos médicos que se van a emplear.
- Deben consultarse todas las fuentes a nuestro alcance para encontrar la mejor solución a los conceptos hasta agotar todas las posibilidades de búsqueda.
- Debe traducirse todo lo que pueda ser traducido en aras de la mejor comprensión del texto.
- Debe evitarse el préstamo siempre que exista el término en español.

## Errores que no deben cometerse

- ❑ Usar una palabra por otra, o darle un contenido que le es ajeno, es incurrir en un error peligrosísimo que puede costar la anulación de magníficas ideas.
- ❑ Emplear extranjerismos cuando el español cuenta con el término no es la solución más acertada.
- ❑ Recurrir al préstamo, más que enriquecer el caudal léxico del individuo, limita sus posibilidades de expresarse correctamente en su lengua materna.

# El préstamo

- Casi siempre el fenómeno del préstamo responde a una necesidad específica de la comunicación .
- ¿Por qué decir *by-pass* cuando en español tenemos la palabra *derivación*? Lo mismo sucede con términos como *clearance*, *flutter*, *set*, *flap* y muchas más, para las cuales nuestra lengua dispone de denominaciones como *depuración*, *aleteo*, *equipo*, *colgajo*, respectivamente.